

ФГБОУ ВО Литературный институт имени А.М. Горького

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ

Страноведение (Франция)

Очный факультет

Кафедра художественного перевода

Кафедра зарубежной литературы

Москва 2017

1. Введение (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Страноведение (Франция)». Целью указаний является ориентирование студентов в содержании курса и более глубокое освоение ими материала.

Указания предназначены для использования при выполнении студентами практической работы, а также при самостоятельном изучении курса.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

С освоением курса «Страноведение Франции», специальность 52.05.04 Литературное творчество (специализация выпускника: Литературный работник, переводчик художественной литературы) обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

| Коды компетенций | Результаты освоения ООП (содержание компетенций) | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|------------------|--|---|
| ПСК-2.2 | способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы; | знать: - культурное наследие изучаемой страны / региона; уметь: - анализировать, обобщать и критически осмысливать информацию, поступающую из различных источников, включая электронные ресурсы; - отбирать для перевода лучшие, наиболее значимые литературы страны / региона; владеть: - культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним; |

Творческие и воспитательные задачи, решаемые при освоении дисциплины «Страноведение (Франция)».

Цели: подготовка специалиста, способного создавать высокохудожественные, основанные на достижениях современной теории и практики переводы наиболее значительных произведений зарубежной (французской) литературы, для чего необходимо развить замеченные во время отбора (при приеме в вуз) творческие способности студентов, оснастить будущих переводчиков практическими умениями и навыками работы с литературными текстами на родном и иностранных языках, дать основы практики художественного перевода; воспитать в них художественный вкус, чувство меры, высокую культуру литературного творчества, ответственность перед автором переводимого произведения и его будущими читателями; познакомить будущих переводчиков художественной литературы с особенностями местоположения, истории, культуры и жизнедеятельности Франции и ее народа, а также стран франкоязычного

пространства, без знания которых затруднено, а иногда просто невозможно понимание национальных литературных текстов и художественных образов.

Задачи: выпускник, освоивший программу специалиста-переводчика по направлению подготовки (специальности) 52.05.04 Литературное творчество, должен решать следующие *профессиональные задачи*:

в области *литературно-переводческой деятельности* – создание высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики переводов наиболее значительных произведений зарубежной словесности различных литературных жанров;

в области *культурно-просветительской деятельности* – пропаганда через СМИ, организацию лекций, встреч с читателями, круглых столов и других массовых мероприятий русской и зарубежной классической и современной литературы, культуры и искусства народов России, значения русского языка как средства взаимодействия культур и взаимопонимания между народами.

Задачи, решаемые при освоении дисциплины «Страноведение»:

- повышение уровня гуманитарной культуры студентов;
- разъяснение роли художественного перевода в общелитературном процессе на протяжении всей истории цивилизации;
- разъяснение роли художественного перевода в национальном литературном процессе, его места в ряду других форм художественного творчества;
- стимулирование освоения страноведческих фоновых знаний;
- всестороннее изучение истории и современного положения Италии (особенности местоположения, культуры и жизнедеятельности); расширение знаний студентов в области истории, искусства, литературы и культуры, философии, географии, этнографии. Наряду с основными сведениями по географии, природе, народонаселению, истории, культуре, экономике, государственному устройству и вероисповеданию Италии, будущий переводчик должен располагать информацией об общественно-политических, культурно-исторических, демографических, бытовых явлениях, фактах, реалиях и традициях жизнедеятельности Италии и ее народа; об исторических личностях, сыгравших важную роль в формировании облика Италии; о национальном менталитете, о местных праздниках, обрядах и обычаях; об исторических и современных взаимоотношениях между людьми как внутри страны, так и с соседями; о браке, семье и детях; о различиях с принятыми у нас представлениями о времени суток, цветовых ощущениях и сравнениях, национальных художественных образах и символах, о грустном и смешном, красивом и безобразном, современном и консервативном; о национальной кухне и гастрономических увлечениях и изысках; о модниках и ретроградах; о досуге и туризме и многом другом, что помогает понять душу народа Италии, с историей и культурой которого будущий специалист решил связать свою творческую и профессиональную деятельность;
- участие в международных культурных мероприятиях, которые проводятся в рамках государственных программ, направленных на укрепление контактов между странами;
- знакомство с текущим художественным процессом во Франции (через литературные издания, издательские каталоги, Интернет, культурные центры

зарубежных стран в РФ, встречи с зарубежными писателями в рамках международных программ);

- контакты с коллегами-переводчиками – студентами других вузов (конференции, форумы, интернет-форумы, конкурсы и др.);
- обеспечение преемственности традиций отечественной переводческой школы, их развитие и сохранение.

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам

1. Общие сведения.

– Географическое положение. Материковая Франция и Заморские территории. Площадь. Природа. Рельеф. Климат.

– Население, демографическая ситуация. Крупнейшие города Франции. Французский язык и его диалекты, письменность. Франкофония в мире.

– Исторические и современные провинции Франции.

– Государственный строй, структура власти в Пятой республике, символы государственной власти. Административное деление, главные города и их роль в жизни страны, транспортные связи. Экономика: ее прошлое и настоящее.

– Язык и межкультурные коммуникации.

2. История страны.

– С древнейших времен до наших дней (с акцентом на события и исторические личности, нашедшие отражение в художественной литературе, на культурную проекцию тех или иных событий и явлений французской цивилизации в сознании современного француза).

1. Древняя Галлия

2. Франция при Меровингах

3. Франция при Каролингах, империя Карла Великого.

4. Франция при Капетингах

5. Франция эпохи Крестовых походов.

6. Правление Людовика Святого.

7. Столетняя война.

8. Франция в эпоху Возрождения.

9. Реформация во Франции.

10. Культура Франции эпохи абсолютизма.

11. Великая Французская революция.

12. Наполеоновская Франция.

13. Последние полвека монархии (Реставрация, Луи-Филипп – Наполеон III)

14. Франция при Третьей республике.

15. «Бель-эпок».

16. Первая мировая война

17. Франция между двумя войнами

18. Вторая мировая война

19. Четвертая республика

20. Бурные шестидесятые.

21. Пятая республика

Наиболее интересные сочинения историков и мемуаристов.

– Развитие философской и общественной мысли, социальные потрясения и их отражение в художественной литературе.

– Вероисповедание, народные верования и религиозные культы. Религия на бытовом уровне. Религиозные секты. Суеверия.

– Современная политика и геополитика.

3. Культура страны.

– Изобразительное искусство и архитектура Франции вчера и сегодня. Театр. Классическая и современная музыка. Балет – влияние русской балетной школы. Эстрада. Кино. СМИ: государственное и частное телевидение, пресса. Интернет.

– Наука и образование. Главные научно-образовательные центры Франции. Система образования и университеты Франции. Медицина, доступность населению.

– Национальная литература: с древнейших времен до наших дней, авангардизм и традиции; фольклор. Переводы национальной литературы на русский язык и другие европейские языки и переводы русской литературы. Русско-французские литературные связи.

– Книгоиздание и библиотеки. Главные и старейшие библиотеки страны. Книжный рынок. Авторское право. Гонимые и другие литературные премии Франции.

– Досуг. Спорт. Туризм.

– Мода и культура. Парижские модные дома. Искусство *savoir-vivre*.

– Культурные аспекты проблем «Город и деревня», «Город и провинция», «Метрополия и бывшие колонии», французы и франкофоны.

– Национальная символика и эмблематика. Национальная идентичность.

– Выдающиеся французы (государственные деятели, путешественники, деятели культуры, спортсмены и т.д.).

4. Человек и его повседневная жизнь.

– Дом. Быт. Брак. Семья. Дети. Отношения младших к старшим: традиции и современность.

– Национальные костюмы, обряды, ритуалы, обычаи и традиции. Язык жестов.

– Праздники.

– Традиции гостеприимства и застолья, национальная кухня.

– Жизнь обывателя: сходства и различия с нами.

5. Международные связи.

– С соседями. С Россией. С миром.

– Миграция населения. «Утечка мозгов», «приток мозгов»

4. Методические указания для самостоятельной работы студентов

Раз в неделю студент предоставляет письменную работу (страноведческие комментарии к художественному переводу текста, над которым он работает). В этой связи студент:

- умеет представить переводимого автора и его произведение, определить место произведения в рамках творчества данного писателя, а также охарактеризовать место писателя и произведений в истории литературы Франции;

- осветить основные трудности страноведческого характера, которые может вызвать текст у иностранного читателя, выявить информацию, которая, скорее всего, неизвестна потенциальному читателю;

- найти и изложить сведения, которые помогут читателю полностью уяснить смысл текста, оформить их в виде сносок, комментариев к тексту или предложить иные способы восполнения фоновых знаний;

- проанализировать опыт решения аналогичных проблем другими переводчиками, обсудить с товарищами по семинару предлагаемое решение.

Самостоятельная работа студента – важнейшая составляющая процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление и углубление тех знаний, умений и навыков, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов самостоятельности, ответственности, инициативы, умению организовать свое время. Все это способствует осмысленному формированию компетенций, предусмотренных учебным планом по дисциплине «Страноведение Франции».

Дополнительные методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Предусмотрены:

- работа студента над страноведческим анализом и переводами оригинальных художественных произведений различных жанров;
- предусмотрены консультации студента, работающего над собственным (вне плана) переводом художественного текста;
- обсуждения (дискуссии, аналитические разборы, рецензирование) переводов и страноведческих комментариев к ним студента: не менее одного раза в месяц работы студента анализирует мастер, не менее одного раза в семестр работы студента обсуждаются на семинаре;
- творческая аттестация студентов. По результатам аттестации, проводимой на основании творческой характеристики, данной студенту преподавателем-мастером, и оценок, предоставляемых преподавателями других дисциплин, студент может быть отчислен как творчески несостоятельный. Рассматриваются творческие успехи учащегося, перспективы публикаций и дипломной работы, способность сочетать творческую деятельность и академическую подготовку.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Методические указания по курсу «Страноведение», Литературный институт, кафедра художественного перевода, М., 2017.

2) Методические указания для преподавателей и студентов ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького» «Электронные образовательные и информационные ресурсы». Литературный институт, М., 2017.

6. Типовые задания или иные материалы

Типовое задание в течение изучения курса (образец): проанализировать отрывок из повести Марселя Паньоля «Зачумленные» с лингвострановедческой точки зрения, выявить исторические факты, обычаи, традиции и проч., которые могут быть неизвестны читателю и нуждаться в комментариях (суеверия, топонимы, игры и т.д.).

Marcel Pagnol "Les Pestiférés"

Les habitants de ce petit quartier pointu formaient une espèce de communauté, et quoiqu'ils fussent entourés de tous côtés par la ville ils vivaient à leur façon, un peu comme des villageois. Ils dépendaient des édiles de Marseille et n'avaient aucun statut particulier. Cependant, Maître Pancrace y régnait : c'était un personnage assez mystérieux, puisque personne ne savait d'où il venait. Mais c'était un médecin très estimé, qui allait tous les jours en ville pour soigner les

misères des grands bourgeois, et même de Monseigneur l'Évêque. Il avait soixante ans ; il était encore assez beau, malgré ses rides et ses cheveux blancs, et, quoique petit, il avait grand air. Sa barbe très blanche et taillée en pointe était l'objet de tous ses soins, et comme il avait la main belle il la lissait élégamment, ce qui faisait scintiller le diamant de son annulaire, diamant d'un éclat bleuté, et signe indiscutable d'une grande fortune, présente ou passée. Il était sans doute assez riche, ou tout au moins il avait dû l'être. Sa maison, au centre même de la façade, était la plus large de toutes, quoiqu'il y vécût seul, servi par deux domestiques : dame Aliette, qui était - disait-on - une savante cuisinière, et le vieux Guillou, dont la mâchoire était tristement dégarnie sous une moustache grisonnante, car il avait presque cinquante ans.

Les autres notables du quartier étaient Maître Passacaille, le notaire, qui portait un grand nez frémissant entre deux favoris noirs (d'un noir grisâtre, qui était dû à un peigne de plomb), Garin le Jeune, qui avait bien cinquante ans ; mais la longue survie de son père lui valait ce plaisant qualificatif. Il était très grand, les joues creusées par deux rides verticales, la moustache rare sous un nez plongeant, mais l'œil vif, et les dents belles. Il y avait aussi Maître Combarnoux, le drapier, qui passait pour fort riche, car il fournissait les armées du roi.

C'était un homme très grand, et la pleine force de l'âge faisait briller sa barbe dorée. Il était rude et parlait peu, mais d'une voix forte et rauque, et toujours pour contredire. On ne l'aimait guère, parce qu'il ne donnait pas prise à l'amitié. Mais c'était un homme sobre et vertueux qui allait entendre la première messe chaque matin, suivi de sa femme, de ses trois garçons et de ses cinq filles...

(...) Quand venait la belle saison, il y avait, sous les platanes feuillus, de grandes parties de jeu de quilles, enrichies de gesticulantes querelles.

Cependant, sur le parapet qui dominait toute la ville et d'où l'on voyait briller la flaque du Lacydon, les notables étaient assis. Ils parlaient de politique ou de commerce et de navigation. De temps à autre, les vaincus du jeu de quilles, qui avaient perdu leur place dans le tournoi, venaient les écouter, assis par terre en demi-cercle, comme les spectateurs des théâtres antiques, pendant que les femmes remplissaient leurs cruches à la fontaine, au son des quilles entrechoquées.

Maître Pancrace avait toujours réponse à tout, avec des vues originales, et pourtant raisonnables, sur tous les sujets : on voyait bien que cet homme connaissait le monde, et peut-être même Paris.

*

Un soir - c'était au début du mois de juin, en l'année 1720, quand les platanes finissent de faire leurs feuilles dont la grandeur est toujours proportionnée à la force du soleil, ce qui prouve que Dieu est l'ami des joueurs de quilles - le capitaine vit le docteur remonter de la ville, dans la petite voiture que conduisait Guillou. Il alla au-devant de lui, et lui proposa de venir déguster sur le parapet une bouteille de vin muscat qu'il était sur le point de boire tout seul.

- Je veux bien, dit Maître Pancrace. Je veux bien, car j'ai grand besoin de chasser des idées déplaisantes qui me mettent en souci.

- Ma foi, dit le capitaine, la politique n'a pas tellement d'importance, et tout ce que l'on dit sur le Régent et sur une guerre possible, je m'en moque comme d'une guigne. Car si jamais les Anglais...

- Il ne s'agit pas des Anglais, ni de politique, dit Maître Pancrace. Le capitaine remplit deux gobelets et demanda :

- Auriez-vous des soucis personnels ?

- Personnels et généraux, dit Maître Pancrace.

Il leva son verre, le regarda par transparence, et le but d'un trait.

Cependant, d'autres compères, qui avaient vu la bouteille, s'avançaient, le gobelet à la main. Le capitaine éclata de rire, et courut chercher une autre bouteille, pendant que les arrivants saluaient le docteur.

- Mes amis, dit-il quand il revint et tout en enfonçant le tire-bouchon, il va falloir boire trois coups de suite à la santé de Maître Pancrace, car notre ami a des soucis.

- Et lesquels ? demanda le notaire.
- Il s'agit plutôt d'une inquiétude, dit le docteur, et peut-être injustifiée. Du moins je l'espère.

Il but un second verre de vin, pendant que le capitaine remplissait les gobelets.

Puis, comme il vit que tous attendaient qu'il parlât, il reprit :

- Mes amis, j'ai passé la journée aux Infirmeries du Port, en compagnie de M. Croizet, chirurgien-major de l'Hôpital des Galères, et de M. Bozon, un autre chirurgien de mérite, qui a fait plusieurs voyages au Levant, et qui connaît bien les maladies de ces pays, qui sont fort malsains. Les échevins nous avaient convoqués pour examiner les cadavres de trois portefaix des infirmeries, dont on craignait qu'ils ne fussent morts de la peste.

À ces mots, tous s'entre-regardèrent, et une grande inquiétude marqua les visages.

- Et alors ? demanda Maître Passacaille.
- Eh bien, mes confrères ont été formels ! Il ne s'agit pas de la peste, et ils l'ont dit fort clairement dans leur rapport à Messieurs les échevins.
- Mais vous, qu'en pensez-vous ? demanda le capitaine. Maître Pancrace hésita, puis dit :
- J'ai refusé de conclure. Certes, je n'affirme pas que ces malheureux sont morts de la peste. Mais j'ai vu certains bubons qui m'ont laissé quelques doutes...

Il vit que ses amis s'écartaient un peu de lui, comme effrayés.

- Rassurez-vous, leur dit-il. Pour examiner cette pourriture, nous avons quitté tous nos habits, et revêtu des blouses trempées dans un vinaigre si puissant que la peau m'en cuit encore. Et de plus, avant de partir, nous avons fait grande toilette médicale. D'ailleurs, c'est peut-être à tort que je m'inquiète, car depuis que j'ai bu ces deux verres de vin, il me semble que mes confrères ont eu raison.
- Il y a tant de maladies qui nous viennent par les navires ! dit le capitaine. Je connais cent sortes de fièvres, et c'est toujours la même chose : une grande chaleur de la peau, des plaques rouges, des plaques noires, du pus, des vomissements, et on n'y comprend rien... Quand il en meurt beaucoup, on dit que c'est la peste, et ceux qui restent meurent de peur.
- Surtout à Marseille ! dit le clerc, qui venait d'arriver. Il s'appelait Norbert Lacassagne, il avait trente ans et se croyait du Nord parce qu'il était de Valence.

Il enseignait le solfège, la mélodie, la fugue et le contrepoint : les Marseillais n'étaient pas fous de musique, et c'est pourquoi le clerc avait les fesses petites. Mais il avait le coeur grand, et une jolie lumière dans les yeux.

- Qu'est-ce que tu as encore à dire sur Marseille ? dit Garin le Jeune.
- J'ai à dire, répondit le clerc, que je suis venu ici il y a cinq ans, et que depuis cinq ans j'ai entendu annoncer au moins trois fois par semaine que la peste venait d'éclater aux Infirmeries.
- C'est assez vrai, dit Maître Passacaille. Mais il faut dire que nous avons de bonnes raisons de la craindre !
- Les historiens, dit Maître Pancrace, ont relaté dix-neuf épidémies de peste dans cette ville. Trois ou quatre furent d'assez courte durée, mais chacune des autres dévasta la cité pendant plus d'une année, et la laissa presque déserte...
- Il en reste le souvenir dans les familles, dit le notaire... J'ai encore dans mon étude un grand nombre de testaments qui furent rendus vains, car tous les héritiers étaient morts en même temps que le testateur...
- Et moi, dit Garin le Jeune, ma famille aurait totalement disparu en l'année 1649 si par bonheur l'un de mes ancêtres, qui était armurier dans un régiment du roi, ne se fût trouvé en Alsace au moment de l'épidémie. Onze Garin étaient morts de la contagion, et c'est de la seule souche de ce militaire exilé que la famille put repartir...

- Je comprends, dit le clerc, que ces souvenirs soient un peu effrayants. Mais cependant, nous ne sommes plus à l'époque de l'ignorance, et les bateaux n'entrent plus dans les ports aussi librement qu'autrefois... Il y a des visites, des patentes nettes, des quarantaines...

- Il est évident, dit Maître Pancrace, que nous sommes mieux protégés qu'autrefois, et que notre science a fait d'immenses progrès... Et il me semble tout à fait certain qu'en cas d'épidémie...

À ce moment s'éleva la voix rauque et puissante du marchand drapier, qui venait d'arriver.

- En cas d'épidémie, dit-il, il est tout à fait certain que la volonté de Dieu sera faite, comme toujours, et que tous vos soins n'y changeront rien... Ce qui importe, c'est d'être prêt à partir, comme je le suis, car j'arrive de confesse...

Il fit un large sourire satisfait. Puis il ajouta :

- Est-ce vrai que l'on a des raisons de craindre la... maladie ?

- Quelques soupçons seulement, dit Maître Pancrace.

- Dieu reconnaîtra les siens ! dit solennellement Maître Combarnoux. Sur quoi, il tourna les talons et s'en alla vers sa maison.

- Ma foi, dit le clerc, voilà un homme bien heureux d'avoir une foi si parfaite ! Il ne sourira peut-être pas autant quand son tour viendra de faire le saut !

- Allons, dit Maître Pancrace, je me sens tout à fait ragaillardi, et je vous conseille, jusqu'à nouvel ordre, de n'y plus penser, car nos inquiétudes n'y changeraient rien... Faites donc votre partie de quilles ; moi, je vais me plonger dans mes livres, à tout hasard...

Для выполнения задания студент должен собрать следующие сведения:

- 1) Климат и карта Марселя, историю Старого порта;
- 2) Структура городских властей на юге Франции в 18 веке;
- 3) История чумы 1720г., связанных с ней суеверий;
- 4) Типичные игры Прованса (петанк);
- 5) Сорты французских вин;
- 6) Оpoznать цитаты из Евангелия;
- 7) Вспомнить историю альбигойских войн;

Пример лингвострановедческого анализа отрывка из повести Жана Эшноза

«14».

Comme le temps s'y prêtait à merveille et qu'on était samedi, journée que sa fonction lui permettait de chômer, Anthime est parti faire un tour à vélo après avoir déjeuné. Ses projets : profiter du plein soleil d'août, prendre un peu d'exercice et l'air de la campagne, sans doute lire allongé dans l'herbe puisqu'il a fixé sur son engin, sous un sandow, un volume trop massif pour son porte-bagages en fil de fer. Une fois sorti de la ville en roue libre, pédalé sans effort sur une dizaine de kilomètres plats, il a dû se dresser en danseuse quand une colline s'est présentée, se balançant debout de gauche à droite en commençant de suer sur son engin. Ce n'était certes pas une grosse colline, on sait jusqu'où montent ces hauteurs en Vendée (1), juste une légère butte mais assez saillante pour qu'on pût y bénéficier d'une vue.

Anthime arrivé sur cette éminence, un coup de vent tapageur s'est brutalement levé qui a manqué faire s'enfuir sa casquette puis déséquilibrer sa bicyclette, racheté à un vicair (2) devenu goutteux. Des mouvements d'air d'une aussi vive, sonore et brusque ampleur sont plutôt rares en plein été dans la région, surtout sous un soleil pareil, et Anthime a dû mettre un pied à terre, l'autre posé sur sa pédale, le vélo légèrement penché sous lui pendant qu'il revissait la casquette sur son front dans le souffle assourdissant. Puis il a considéré le paysage autour de lui : villages éparpillés alentour, champs et pâturages à volonté.

Invisible mais là, vingt kilomètres à l'ouest, respirait aussi l'océan (3) sur lequel il lui était arrivé d'embarquer quatre ou cinq fois .

Nous étions au premier jour d'août (4) et Anthime a laissé traîner un coup d'oeil sur le panorama : depuis cette colline où il se trouvait seul, il a vu s'égrener cinq ou six bourgs, conglomérats de maisons basses agglutinées sous un beffroi, raccordés par un fin réseau routier sur lequel circulaient moins de très rares automobiles que de chars à boeufs et de chevaux attelés, transportant les moissons céréalières.

Comme ses yeux passaient distraitement de l'un à l'autre de ces bourgs, est alors apparu à Anthime un phénomène inconnu de lui. Au sommet de chacun des clochers, ensemble et d'un seul coup, un mouvement venait de se mettre en marche, mouvement minuscule mais régulier : l'alternance régulière d'un carré noir et d'un carré blanc, se succédant toutes deux ou trois secondes, avait commencé de se déclencher comme une lumière alternative, un clignotement binaire rappelant le clapet automatique de certains appareils à l'usine : Anthime a considéré sans les comprendre ces impulsions aux allures de déclics ou de clins mécaniques d'oeil, adressés de loin par autant d'inconnus.

Puis, s'arrêtant aussi net qu'il avait surgi, le grondement enveloppant du vent a soudain laissé place au bruit qu'il avait jusqu'ici couvert : c'étaient en vérité les cloches qui, venant de se mettre en branle (5) du haut de ces beffrois, sonnaient à l'unisson dans un désordre grave, menaçant, lourd et dans lequel, bien qu'il n'en eût que peu d'expérience car trop jeune pour avoir jusque-là suivi beaucoup d'enterrements, Anthime a reconnu d'instinct le timbre du tocsin (6) – que l'on n'actionne que rarement et duquel seule l'image venait de lui parvenir avant le son. Le tocsin, vu l'état présent du monde, signifiait à coup sûr la mobilisation. Comme tout un chacun mais sans trop y croire, Anthime s'y attendait un peu mais n'aurait pas imaginé que celle-ci tombât un samedi. (...) Un cahot brusque et, sans qu'Anthime s'en aperçût, le gros livre est tombé du vélo, s'est ouvert dans sa chute pour se retrouver à jamais seul au bord du chemin, reposant à plat ventre sur l'un de ses chapitres intitulé *Aures habet, et non audiet*. (7)

Комментарий.

1 Вандея – департамент на Западе Франции, в 1793 г. здесь происходил знаменитый вандейский мятеж, описанный в романе Виктора Гюго «Девяносто третий год».

2 Викарий – у католиков викарий (приходский) – помощник кюре, часто совершающий требы на дому. Неудивительно, что местному викарию понадобился хороший велосипед.

3 Имеется в виду Атлантический океан.

4 Первого августа 1914 года началась Первая мировая война.

5. Колокола во Франции устроены не так, как у нас. Там раскачивается не язык, а сам колокол, с помощью специального приспособления.

6 Колокольни в Ванде часто служили своего рода телеграфом. В набат (tocsin) били в случае большой беды или стихийного бедствия.

7 «Имеет уши, да не слышит» (лат.) – Так называется 2 глава 4 книги романа Виктора Гюго «Девяносто третий год», которая начинается похожим описанием: герой стоит на вершине холма и из-за шума ветра не слышит набат, зато видит, как раскачиваются колокола на башнях.

Критерии оценивания результатов типового задания:

-оценка зачтено ставится, если:

- ответ студента свидетельствует о внимательном прочтении текстов;
- студент умеет выделить места, для понимания которых необходима лингвострановедческая информация;
- ответ аргументирован;
- студент демонстрирует высокий уровень самостоятельного мышления;

-студент имеет высокий уровень общекультурной подготовки, знание культуры Италии и России.

Описание шкалы оценивания: зачтено, не зачтено.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

Французский язык. Страноведение. Сазонова А.В., ред. Рябухина Ю.В. 2013.

<http://iprbookshop.ru/65364.html>

б) дополнительная литература:

История французской литературы в 4-х т. Т. 2. М., 1956

в) рекомендуемая литература:

1. Бондаревский Д.В. Страноведение: Франция. Учебное пособие. М., 2009
2. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межкультурной и межкультурной коммуникации. М., 2008
1. Бродель Ф. Что такое Франция? В 2 тт. М. 1994-1997.
2. Дельнов А.А. Франция. Большой исторический путеводитель. М., 2010

в) программное обеспечение

Программы PowerPoint, Adobe Rider, VLCmediaplayer

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Университетская электронная библиотека online -
http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

Национальная электронная библиотека. <http://нэб.пф/>

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ). <http://elibrary.rsl.ru/>

Библиотека иностранной литературы им. Рудомино. <http://hyperlib.libfl.ru/rubr.php>

Электронная библиотека учебников Фонд учебной литературы по социально-экономическим и гуманитарным наукам <http://studentam.net/>